

211. J. I. Kraszewski do Wł. Mickiewicza 16 III 1882 Rkp. BJ 13134 k. 42-44.

[k. 42r]

d. 16 marca 1882

Drezno, 31 Nordstra[sse]

Szanowny panie Władysławie,

Serdecznie dziękuję za tom tłumaczeń, będą to z pewnością jedyne francuskie, godne tego nazwiska. Prawie do rozpaczki mnie przyprowadził Przeździecki¹ – prawdziwy *enfant terrible*², którego tłumaczenia przypominają przysłowie, że bywają straszniejsi od nieprzyjaciół przyjaciele.

A Lenartowicz³ w jednym z pism galicyjskich pali mu pochwały. I Akademia⁴ daje oficerstwo. (Sądzę, że chyba ktoś mu się o to postarał).

Waszego Ojca, a naszego patriarchy poety, też tłumaczenia niemieckie nowe, daleko znośniejsze. [k. 42v] *Pana Tadeusza* A[lberta] Weissa⁵ jest trochę ciężko tłumaczony, ale przyzwoicie, a drugie tłumaczenie Lipinera⁶ (może jeszcze lepsze) gotuje się w Wiedniu.

Znacie wydanie Altenberga⁷ – wspaniałe – i bardzo dobrze idące. Żupański zaś gotuje swoje ilustrowane przez Kossaka⁸.

Na pomnik płyną ofiary, dzięki Bogu, ale Komitet⁹ nie po mojej myśli. Cóż robić? Może ta wielka ilość nianiek nie uczyni dziecięciami kaleką. My wszyscy stać będziemy na straży...

Rzewuski¹⁰, radny krakowski, już [k. 43r] myśli o sarkofagu na zwłoki do Wawelu¹¹.

¹ Karol Gustaw Przeździecki – zob. list nr 210.

² *Okropne dziecko* (franc.) – osoba nietaktowna, łamiąca zasady.

³ Teofil Lenartowicz – zob. list nr 84.

⁴ Oficer Akademii – zob. list 210.

⁵ *Herr Thaddäus, oder Der letzte Einritt in Littauen*, eine Adelsgeschichte aus den Jahren 1811 und 1812 in Versen und in zwölf Büchern von Adam Mickiewicz, aus dem Polnischen metrisch übertragen von Dr. Albert Weiss, Wilhelm Friedrich, Leipzig 1882.

⁶ Adam Mickiewicz, *Herr Thaddäus oder der letzte Einritt in Lithauen*, übersetzt von Siegfried Lipiner, Breitkopf und Härtel, Leipzig 1882.

⁷ Adam Mickiewicz, *Pana Tadeusz* z ilustracyami E.M. Androllego, nakładem Księgarni F.H. Richtera (H. Altenberg), Lwów 1882.

⁸ Luksusowe wydanie *Pana Tadeusza* – zob. list nr 78.

⁹ Pomnik Adama Mickiewicza w Krakowie – zob. list nr 204.

¹⁰ Walery Rzewuski (1837-1888) – działacz społeczny i radny miejski w Krakowie, gdzie prowadził atelier fotograficzne.

¹¹ Sprowadzenie prochów Adama Mickiewicza do Krakowa – zob. list nr 205.

Piszecie o *Ulanie*¹² – dziękuję – ale mnie ona dochodzi ułamkowo, nie rozumiem dlaczego, raz w tygodnie. Ja do Francuzów szczęścia nie mam w ogóle i na to jestem zrezygowany. W ogóle teraz sympatie ich są przy Rosji, którą tak mało znają, że ją pokochać mogli...

Serdecznie ściskam dłoń Waszą, wasz sługa wierny i przyjaciel,

J[ózef] I[gnacy] Kraszewski

[P.S.] Nic nie wiem, ale słyszę, że kongres odłożony do 1883 roku¹³. Projektując zebranie się jego [k. 43v] we Włoszech – bo myśl ta wyszła ode mnie – nie sądziłem, aby się miał zebrać w Rzymie, ale w głównej stolicy wydawnictw włoskich, w Mediolanie, który dla Włoch jest tym, czym dla Niemiec Lipsk¹⁴.

Ja nie pojadę, bom chory.

[k. 44 koperta z adresem:] Monsieur / Ladislas Mickiewicz / 7, Rue Guénégaud, 7 / Paris / Fra[nce]

[pieczętka:] 18 MARS 82

¹² *Ułana* – zob. list nr 210.

¹³ Międzynarodowy Kongres Literacki – zob. list nr 210.

¹⁴ Czyli stolica handlu książką. Słynne i organizowane do dziś targi lipskie.